

Floarea Țuțuianu versei
Király Farkas fordításában

A négy fal dicsősége

(GLORIA CELOR PATRU PEREȚI)

És ismét megkörményékezem a dicsőséget e négy fal közt

*Körbejárom mindet
Körmömmel karcolom. Nyalom a meszet
Gömbölyítem (napközben és éjjel. Főleg)*

Várakozom a sarkoknál

*Lépnek egyet felém. Majd megállnak
Újra lépnek. Megállnak ismét
Újabbán nyomulnak akkor is, ha nézem őket
Újabbán nyomulnak. Akkor is ha*

*Magányuk hamarosan elér hozzám
Magányuk hamarosan eldurvul*

*Belső fenevadam szimatol. Jól meglovagol
A bennem lévő félelem aláveti magát. A falakra hágunk
A plafon megtör (minden lendületet)*

*Micsoda összeomlás sehonnanból. Megugatnak
a gömbölyű szavak*

LILI-TH

*Dadogva és bizonytalanul
Minden verssorom rád végződik
Száz sorból folyam lesz beletorkollnak
hatalmas halott szerelmedbe majd visszatérnek
ellenemben*

*Mi egymásnak lettünk teremtvé (porból)
s elménk verejtékével szeretjük egymást mígnem
egyikünk legyűri a másikat*

*Te pedig bordád hajtásai közül választasz majd asszonyt
hogy combjai közül hússzótagok bújjanak elő
továbbvinni eltemetett nevedet
nemzedékről nemzedékre*

*Én a porra fogadok
Én egyenlőd maradok a magányban*

*Még nem született meg
a férfi aki a másik felem lehetne*

*Még ha sírnak is combjaim között
szeretőim más asszonyok rendes férjei
Nekünk papírgyermekeink vannak akiket lelkesen
nevelünk*

*Mikor megunjuk repülővé hajtogatjuk őket
hiszen vég és fáradság nélküli a testnek
a könyvek olvasása*

Nem veheted el más nő betevő férfiját

Lapok közt szétszórt magjuk duzzasztja könnyeim

És sápadtan érzem hogyan susog bennük az élet fája

Mosolyuk melyben reggelente megvágom magam

A vér melyben éjszakáig fürdöm

mert a szerelem erős mint az életre taposó halál

Még nem született meg

a férfi aki a másik felem lehetne

Ezek a szavak

(ACESTEA SUNT CUVINTELE)

Már nem is tudom

mióta nem hatolt belém férfi teljesen

Azóta vádlím közé szorítva tartom melegen a szívét

Mély levegőt veszek. A sivatag alig lélegzik

Egyszarvú nőtt melleim közé.

Egy napsugár megérinti révüлетem. Remegek, remeg

Óvatosan alászállok a kilencedik mennyből.

Angyalok lajtorjája

Jákob fogja a kezem: te vagy isten asszonya

Majd tenyeremben az életvonalat elfedi ajkaival:

AVE EVA VAE EVAE VAE SOLI

Ezek a szavak – nézd meg mit tudsz kihozni ezekből.